

Петрова Лиллия Геннадиевна

канд. пед. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный

исследовательский университет»

г. Белгород, Белгородская область

Ларини Светлана

канд. пед. наук, преподаватель

колледж Шарля III

Княжество Монако

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЗАРУБЕЖНОЙ ШКОЛЕ: ПРОБЛЕМЫ И НЕКОТОРЫЕ ВАРИАНТЫ ИХ РЕШЕНИЯ

***Аннотация:** в статье рассматриваются вопросы, связанные с преподаванием русского языка как иностранного в зарубежных странах, а также положением русского языка в русскоязычных семьях, проживающих за границей и изучающих «язык семьи» в школе. Рассматривается один из уроков русского языка, дающий иностранным ученикам получить представление о современных реалиях российской системы образования.*

***Ключевые слова:** русский язык как иностранный, язык «семьи», преподавание, школьное образование, языковые методики, мотивация.*

В статистическом отчёте самых популярных языков марта 2020 года русский язык занимает восьмое место, он является языком общения для 258 млн человек по всему миру. Эти цифры говорят о том, что количество русских семей, проживающих за границей, а значит нуждающихся в русскоязычных школах, классах или группах, увеличивается. Данная тенденция говорит о статусе русского языка за границей, стимулирует зарубежных преподавателей русского языка совершенствовать методику его преподавания, разрабатывать новые учебники и учебные комплексы.

Нельзя не сказать о том, что учителям русского языка за границей приходится преподавать русский язык не только как иностранный, но и как язык «семьи», то есть, здесь подразумевается, что дети, изучающие этот язык в зарубежных школах, могут быть выходцами из русскоязычных семей.

Язык «семьи» характеризуется рядом особенностей: во-первых, дети к нему относятся не всегда серьёзно и исключают из предметов обязательного изучения; во-вторых, пассивный запас лексики у таких детей преобладает над активным, а это значит, что они понимают русскую речь, но говорят зачастую с трудом, т.е. навыки устной речи опережают письменные. Нередки ситуации, когда такие дети могут свободно выражать свои мысли, но из-за незнания кириллицы пишут, к примеру, краткие сообщения своим родственникам, используя латиницу.

Некоторое время назад нами было проведено интересное исследование того, что дети, изучающие русский язык в качестве иностранного, а также дети из русскоязычных семей, проживающие за границей, знают о России. И получили, к сожалению, не совсем утешительные результаты. Не все дети, к примеру, знают, что Москва – это столица России, что Петроград, Ленинград и Санкт-Петербург – это один и тот же город, что в России живут не только русские, но и представители других национальностей. Речь идёт не только об общих страноведческих понятиях, связанных с историей, культурой, традициями и литературой. Как показывает практика, знания таких детей речевого этикета – того, что принято, как принято или вовсе не принято говорить в России, – тоже не отличаются полнотой. Многим детям ничего или почти ничего не известно об образовании в России, его особенностях, системе, содержании, достоинствах, гуманитарной составляющей.

Одним словом, нам удалось выяснить, что культурные знания таких детей хаотичны и не носят систематического характера. И на этом мы хотели бы заострить внимание, потому что это тема для дискуссий, а во многих дискуссиях это либо совсем не обсуждается, либо мало обсуждается. В связи с этим мы ре-

шили использовать предоставленную возможность как возможность обозначить выявленные проблемы и обсудить их с преподавателями русского языка, работающими или собирающимися работать за рубежом.

Мы пришли к убеждению, что в тот момент, когда дети начинают изучать язык в школе, особенно в государственной системе, учителям, преподающим им русский язык, может представиться шанс поднять престиж не только русского языка, не только страны этого языка, но и престиж самой русской семьи. И для многих родителей таких детей это достаточно значимо.

Однако необходимо не упускать из вида, что в процессе преподавания русского языка, обучение ведётся не только русскому языку, и преподавателям приходится работать в контексте всей системы образования.

На наш взгляд, очень важно понимать учеников. Не потакать, а понимать, чего они ждут от учителей, и определённым образом соответствовать их ожиданиям. Сегодня разработаны интересные языковые методики, есть действительно интересные задания, которые позволяют превратить обучение языку в игру, где грамматика выступает не как цель, а как средство обучения, при котором всё не сводится лишь к выполнению детьми упражнений. Разумеется, это повышает мотивацию к учёбе и приобретению знаний, а также к самим занятиям. Кроме того, современным детям нравится использовать в учебном процессе различные современные средства обучения и IT-технологии.

Исходя из этого, нами был разработан цикл уроков по русскому языку с культурной составляющей, который был опробован в одном из учебных заведений Монако, в колледже Шарля III. Это учебное заведение, в котором обучаются дети 46 разных национальностей, в том числе и русские. Тема одного из циклов: «Школа в России». На наш взгляд, эта тема близка ученикам, так как она находится в ракурсе их интересов и возрастных потребностей, тем более что они подкрепляются практическими делами. Так, например, администрацией и учителями колледжа были организованы поездки школьников в Россию (в Москву, Санкт-Петербург). Учащиеся колледжа Шарля III, а также лицея Аль-

берта I во время таких поездок посещали учебные заведения Москвы и Санкт-Петербурга, а ученики одной из московских школ приезжали в Монако по обмену и посетили учебные заведения принимающей стороны.

Далее приведём некоторые материалы, которые были использованы при проведении уроков данного цикла. Заметим, что в ходе урока от учителя требуется комментирование материала на французском языке, поэтому здесь присутствуют франкоязычные комментарии. Кроме того, формулировка заданий должна обязательно осуществляться по-французски.

Ecole russe Школа в России

Exemples des supports avec les questions pour les élèves

Иллюстрации и примерные вопросы для учащихся



Рис. 1

Новые слова: Первый звонок, День знаний (знание – знать – однокоренные слова).

Вопросы:

- Кого вы видите на этой фотографии?
- Как вы думаете, в каком классе эта девочка?
- А в каком классе мальчик?
- Что у девочки в руках?
- Какой это праздник?



Рис. 2

Вопросы:

- Кто это?
- В каком они классе?
- Что у них в руках?
- Для кого эти цветы?

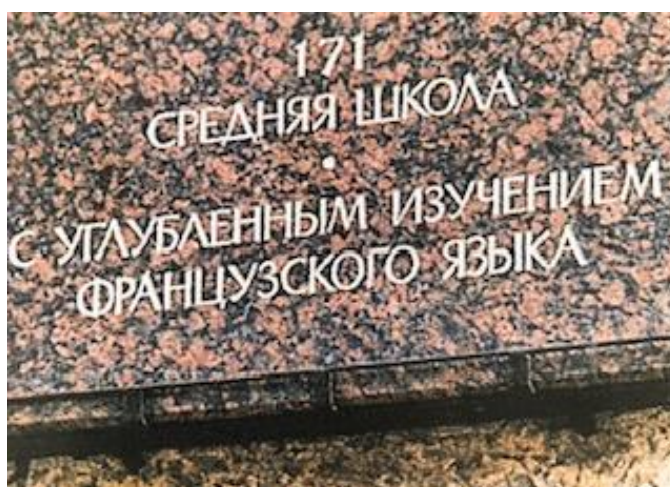


Рис. 3

Новые слова:

специальный (-ая, -ое, -ые)

специальная школа = спецшкола

Вопросы:

- Посмотрите на фотографию. Как вы думаете, это обычная школа или спецшкола?
- Какой язык изучают в этой школе?



Рис. 4

Вопросы:

- А это тоже спецшкола или нет?
- В каком городе эта школа?
- Когда работает школа? В какие дни недели?
- В этой школе дети учатся в субботу?
- Какой адрес у школы?
- Скажите, в Монако есть спецшколы?



Рис. 5

Новые слова и словосочетания: экзамен, ЕГЭ, конверт, сдавать экзамены, ученики сдают экзамены. Вопросы: – Какой это экзамен?

– Какие предметы сдают ученики?



Рис. 6

Новые слова:

Школьная форма, (рубашка, юбка, брюки, костюм, платье)

Вопросы:

- В российской школе есть школьная форма?
- Какая форма для девочки?
- Какая форма для мальчика?
- В Монако есть школьная форма?

Каникулы

В Монако каникулы пять раз.

А в России – четыре раза. Летом каникулы в России бывают в июне, в июле, в августе. А в Монако – в июле и в августе.

Что есть в вашей школе? В вашей школе есть гардероб? Столовая / буфет, концертный зал, спортивный зал, библиотека, бассейн?

Exercice. Remplissez ce tableau en russe. Упражнение. Заполните таблицу.

	<i>Школа в России</i>	<i>Школа в Монако</i>
Учебный год: Начало Конец	1 сентября 30 мая	
Нумерация классов		CP° T° →
Спецшколы (Есть или нет)		
Музыкальные школы Спортивные школы	Есть	

Уроки: Весь день / Не весь день		
Сколько времени идёт урок?		50 минут
Сколько времени перемена?		
Дети учатся в субботу?	Обычно не учатся	
Экзамены		
Каникулы: Сколько раз каникулы? Когда летние каникулы?	Июнь – июль – август	5 раз в год
В школе есть школьная форма?		
В школе есть кружки?		

Задания, предложенные учащимся во время знакомства с сайтом одной из российских школ (Академическая гимназия №56 г. Санкт-Петербурга)

Site de l'école «Академическая гимназия №56» – www.school56.org

Activités proposées aux élèves

<i>Web страницы</i>	<i>Задания, предложенные учащимся.</i>
Вступление	Ребята, мы читали и говорили о российской школе, а сегодня мы будем смотреть сайт одной из российских школ. Это школа-гимназия №56. Эта школа-гимназия находится в городе Санкт-Петербурге. Ученики Лицея Альберта Первого были в этой школе в мае. Адрес сайта: www.school56.org . Откройте, пожалуйста, этот сайт.
Главная страница Директор школы	Ответьте на вопросы по-русски / по-французски: – «Лучшая из школ». Как вы думаете, что это значит? – Кто этот мужчина? Как его зовут?
О нас: информация	Ответьте на вопросы по-русски / по-французски: – Какую информацию вы можете узнать на этой странице? – Посмотрите, на этой странице есть рубрики: «Начальная школа», «Средняя школа», «Старшая школа». Как вы думаете, какие это классы?
Наша история	– Скажите, когда открыли эту школу?
Структура школы: Старшая школа Учителя старшей	– Откройте рубрику «Старшая школа». Найдите информацию и ответьте на вопросы по-русски / по-французски: – Как вы думаете, можно узнать, какие предметы дети изучают в этой

школы Звонки Каникулы Расписание Уроков	школе? – Что значит рубрика «Звонки»? – Сколько времени идёт один урок? – Сколько времени длятся перемены? – Где есть информация о каникулах? – Когда каникулы в этой школе? Найдите рубрику: «Расписание уроков». Откройте её. – Скажите, в этой школе дети учатся в субботу? Откройте расписание на понедельник. Вы учитесь в этой школе в восьмом классе. (У каждого ученика отдельный класс, например: 8 «А», 8 «Б» и т. д.) Составьте мини-диалоги. Примерные вопросы: «Какой у тебя первый урок, второй, третий?» «У тебя сегодня есть химия?» и т. д.
Дополнительное образование. – кружки и секции; – спортивный клуб «Игнис»; – график секций	Найдите и откройте рубрику «Дополнительное образование». Посмотрите фотографии. – Как вы думаете, какие кружки есть в школе? – В школе есть музыкальные кружки? Посмотрите, в школе есть спортивный клуб. – Скажите, как он называется? Откройте график секций. – Какие спортивные секции есть в школе? Посмотрите их расписание. – В какой день есть волейбол? Бадминтон? Фитнес? – В каком зале?
Как нас найти	Может быть, мы поедem туда в гости. Давайте посмотрим, где эта школа находится. – Найдите адрес школы. – Посмотрите план. Скажите, школа далеко от метро? Как туда идти?

I. Comprehension orale – устное понимание.

Texte pour la compréhension orale Текст для устного понимания.

Меня зовут Наташа. Я живу в Москве и учусь в девятом классе. В школе мы изучаем физику, химию, русский язык и литературу, английский язык, историю, географию, информатику, биологию, алгебру и геометрию. У нас также есть музыка и физкультура. Я очень люблю историю и английский язык. А химию и физику я не люблю. А ещё я хожу в музыкальную школу. Я учусь играть на гитаре.

II. Expression écrite – письменная речь.

Exercice. Представьте, что во время визита учащихся из России в Монако вы познакомились с одним / одной из них. Вы хотите поговорить о школьной жизни в России. Напишите диалог между вами.

Lors de la visite des élèves russes à Monaco, vous avez fait votre connaissance avec un/une élève russe. Vous voulez parler avec lui/elle de sa vie scolaire. Imaginez et écrivez (en russe) un dialogue entre vous deux.

Итак, это примерная разработка лишь одного из уроков, в которой мы хотели совместить цели, которые ставит преподаватель, и интересы учеников. Методов достаточно много, вопрос заключается в том, как преподаватели ими воспользуются. Если каждый урок языка педагог превратит в увлекательное занятие, то дети полюбят наш язык и будут его знать, прочувствуют, как прекрасен русский язык, проникнутся его сутью. Оптимален вариант, когда ученики ощущают, что им повезло с преподавателями, а преподаватели РКИ уверены, что их ученики – лучшие. Ну и, конечно, нужны хорошие учебники.

Список литературы

1. Bourbier, Antonina. – Pour le professeur: Le russe au collège à la rentrée 2016. Consulté en ligne le 7 novembre 2019 [Electronic resource]. – Access mode: http://www.cafepedagogique.net/lemensuel/lenseignant/languesvivantes/russe/Pages/2016/170_3.aspx

2. Chevtcenko, Nikolai; Pensec Erwann. – En quoi les écoles russes se distinguent-elles des françaises? Sept. 02, 2019. Site RussiaBeyond. En ligne [Electronic resource]. – Access mode: <https://fr.rbth.com/%C3%A9ducation/80686-ecole-russie-france-difference/amp>

3. Eduscol. Ressources pour les langues vivantes aux cycles 2, 3 et 4. www.eduscol.education.fr – Consulté en ligne le 7 novembre 2019 [Electronic resource]. – Access mode: <https://eduscol.education.fr/cid100364/ressources-pour-les-langues-vivantes-aux-cycles-4.html>

4. Jouan-Lafont, Véronique; Kovalenko, Françoise. – Reportagerusse. Livre 1. – Editions Belin, 2005. – 144 p.

5. Jouan-Lafont, Véronique; Kovalenko, Françoise. – Reportagerusse. Cahier d'activités 1. – Editions Belin, 2005. – 80 p.

6. Site officiel de l'école «Академическая гимназия №56». www.school56.org
Système éducatif en Russie. Site Wikipédia. Consulté en ligne le 2 septembre 2019
[Electronic resource]. — Access mode:
https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Syst%C3%A8me_%C3%A9ducatif_en_Russie